

# La Sierra Tarahumara y los tarahumaras en dos escritos de Francisco Xavier Clavigero

Abel Rodríguez López\*



Recepción: 1 de abril de 2020  
Aprobación: 21 de julio de 2020

**Resumen.** Rodríguez López, Abel. *La Sierra Tarahumara y los tarahumaras en dos escritos de Francisco Xavier Clavigero*. En el presente artículo reviso tanto la *Historia antigua de México*, obra de Francisco Xavier Clavigero, como una parte de la correspondencia de este autor exiliado en Bolonia a partir de 1767. El objetivo principal es mostrar el “acercamiento” y conocimiento de este autor sobre la Sierra Tarahumara y los tarahumaras, una relación no explorada hasta hoy. Concluyo apuntando la relevancia que han tenido este grupo indígena y su territorio como referentes de la historia de México, así como señalando el punto de vista de Clavigero en tanto seguidor de una política de la diferencia que aboga por el respeto a la identidad y el reconocimiento de las poblaciones indígenas, más allá de los intereses religiosos universalistas de su época.

**Palabras clave:** Clavigero, escritos, Sierra Tarahumara, indígenas tarahumaras.

**Abstract.** Rodríguez López, Abel. *The Sierra Tarahumara and the Tarahumara People in the Writings of Francisco Xavier Clavigero*. This article looks at both the *Ancient History of Mexico*, by Francisco Xavier Clavigero, and part of this same author’s correspondence during his exile in Bologna starting in 1767. The main purpose is to show the author’s “approximation” and knowledge of the Sierra Tarahumara and the Tarahumara themselves, a relation that that has not been explored before. The conclusion points to the relevance that this

\* Doctor en Estudios Mesoamericanos por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Investigador en el Instituto de Investigaciones Humanísticas de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí (UASLP). [abel.rodriguez@uaslp.mx](mailto:abel.rodriguez@uaslp.mx)

indigenous group and its territory have had as referents in Mexican history, and underscores Clavigero's perspective as a follower of a politics of difference that advocates respect for the identity and recognition of the indigenous populations, over and above the universalist religious interests of the time.

**Key words:** Clavigero, writings, Sierra Tarahumara, Tarahumara people.

## Introducción<sup>1</sup>

¿Será posible plantear una relación entre Francisco Xavier Clavigero y los tarahumaras? En principio, podría decirse que no, porque Clavigero vivió la mayor parte de su vida en la capital de la Nueva España y en otras provincias muy lejanas de la Sierra Tarahumara. Al haber sido principalmente formador de religiosos, él estaba muy interesado en la reformulación de los programas de estudio de los colegios de la Compañía de Jesús, así como también estaba preocupado por formular una concepción filosófica de la naturaleza.<sup>2</sup> Y aun cuando sus biógrafos y una parte de su propia obra demuestran que siempre estuvo interesado en el mundo indígena, esto no implica forzosamente que haya tenido una inclinación particular por los tarahumaras. No obstante, dado que los intereses de Clavigero eran amplios, aquí me propongo exponer que sí es posible pensar en alguna relación entre este autor y los tarahumaras.

Como es sabido, Francisco Xavier Clavigero fue el autor de la *Historia antigua de México* (1781), obra que le sirvió para oponerse a la “verdad distorsionada” que sobre América y los americanos habían desarrollado en sus escritos algunos filósofos europeos de la segunda mitad del siglo XVIII. Era el caso de Cornelio de Pauw, del Conde de Buffon

1. El presente texto se enmarca en el proyecto “Estudio sobre cuatro jesuitas novohispanos —Clavigero, Alegre, Márquez y Landívar—” que forma parte del trabajo colaborativo del Cuerpo Académico de la UASLP, *Estudios Decoloniales* (CA-251).
2. Para profundizar en estos tres aspectos de los intereses de Clavigero véase su biografía en Juan Luis Maneiro, *Vidas de algunos mexicanos ilustres*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1988, pp. 442-463; o bien, el texto de Arturo Reynoso, el más reciente y completo escrito sobre nuestro autor, presentado ahí como un pensador —filósofo y científico— y un religioso que vive estas dimensiones en continua tensión: Arturo Reynoso Bolaños, *Clavigero. El aliento del espíritu*, Fondo de Cultura Económica/Artes de México/Universidad Iberoamericana, México, 2018.

y de William Robertson, especialmente, quienes escribieron obras en las que calificaban como “inferior” y “decadente” tanto el territorio como la población de América.<sup>3</sup> Diez libros y nueve disertaciones que componen esta obra sirvieron a Clavigero para objetar todas esas ideas falsas y exageradas, establecidas por aquellos ilustrados modernos que ni siquiera conocieron físicamente América ni a los americanos, sino que lo hicieron sólo a través de historias contadas, por relatos de algunos que efectivamente habían pisado estas tierras.

Además de su talante intelectual y de su dedicación a formar nuevos jesuitas durante la mayor parte de su tiempo —y antes de que la orden ignaciana fuera expulsada de todos los territorios españoles de ultramar por decreto de Carlos III en 1767—, Clavigero siempre estuvo ampliamente interesado en su entorno indígena, lo cual le serviría a la postre como base para formular su *Historia antigua de México*. De acuerdo con Arturo Reynoso, mientras que nuestro autor realizaba sus estudios de teología, tuvo la oportunidad de revisar los códices donados por Carlos de Sigüenza al Colegio Máximo, dirigido por los jesuitas novohispanos. Este interés suyo se muestra también en el hecho de que, antes de ser ordenado sacerdote, manifestó a sus superiores el anhelo de misionar en California.<sup>4</sup>

3. En términos muy generales, en estos autores sobresalía la idea de que las poblaciones americanas eran del todo inferiores a las europeas, tanto natural como socialmente. Además, en los tres casos se manejaba la idea general de que América era un territorio con un clima tan malo que degeneraba tanto a los criollos (hijos de españoles nacidos en América) como a las especies animales traídas de Europa. Sobre las obras principales de estos tres autores puede verse una magistral síntesis en Arturo Reynoso Bolaños, *Clavigero...*, pp. 365-411.
4. Arturo Reynoso Bolaños, *Clavigero...*, pp. 87-88 y 133.

Si bien en la formulación de esta obra Clavigero enfoca su atención en el área mesoamericana de tiempos prehispánicos,<sup>5</sup> no olvida ni el territorio mexicano del norte ni el resto de “naciones” (como llamaban los misioneros y militares de la época colonial a los grupos indígenas que iban conociendo en su avance hacia el septentrión). En consecuencia, para sostener, ampliar, profundizar y ejemplificar, en general, ideas sobre los pueblos americanos y la tierra americana, Clavigero, en su *Historia antigua de México*, remite en repetidas ocasiones a la Sierra Tarahumara y a los tarahumaras. Esto demuestra, por un lado, un marcado interés de este autor por la pluralidad social y cultural de su *patria* —como él llamó a México desde su exilio— y, por otro lado, revela mucho más que un somero conocimiento de las “naciones” norteñas de su tiempo. Mi objetivo aquí será precisamente poner de relieve el acercamiento de Clavigero al tema indígena en general y al tarahumara en particular. Mostraré así que el personaje fue un seguidor de una política de la diferencia que abogaba por el respeto a la identidad y el reconocimiento de las poblaciones indígenas, más allá de los intereses religiosos universalistas de su tiempo.

Para probar lo anterior, en primer lugar, resumiré la biografía de este jesuita criollo. En segundo lugar, mostraré cómo esta *Historia antigua de México* evidencia los amplios intereses de Clavigero en una diversidad de lenguas y pueblos indígenas americanos, incluso más allá de su conocimiento y manejo del idioma náhuatl. En tercer lugar, luego de nombrar algunas características de los tarahumaras históricos y contemporáneos, señalaré los pasajes donde aparecen en su citada obra tanto el territorio tarahumara como el grupo indígena del mismo

5. Tal área mesoamericana corresponde a la contenida en la actual definición de *Mesoamérica* dada por Paul Kirchhoff, “Mesoamérica. Sus Límites Geográficos, Composición Étnica y Caracteres Culturales” en *Suplemento de la revista Tlatoani*, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, No 3, 1960. Para este autor esa área se delimitaba, al noroeste de México, por el río Sinaloa; al noreste, por el río Pánuco; al centro, por el río Lerma, y hacia el sur se extendía hasta la península de Nicoya, en el noroeste de Costa Rica. La definición de Kirchhoff incluye, además, los caracteres sociales y culturales fundamentales de los habitantes de esta enorme extensión territorial durante la época prehispánica, y los del contacto con los conquistadores españoles; área y habitantes a los que Clavigero también se refiere principalmente.

nombre. Y, en cuarto lugar, expondré una parte de la correspondencia de Clavigero que demuestra también su acercamiento al mundo tarahumara. Esta correspondencia forma parte de una fuente de archivo importante, pues se trata de la comunicación que nuestro autor sostuvo con un colega suyo, el abate Lorenzo Hervás y Panduro, promotor principal de la lingüística comparada. Ahí, una misiva entre ambos letrados revela un fortuito pero sorpresivo manejo, por parte de Clavigero, de la lengua de los tarahumaras y de otras lenguas indígenas del norte de México afines a ésta.

La versión de la *Historia antigua de México* sobre la que baso parte de la siguiente exposición corresponde a la segunda edición del original, escrito en castellano, de Francisco Xavier Clavigero, publicada en 1968 en México por la casa editorial Porrúa,<sup>6</sup> obra compuesta por 10 libros y nueve disertaciones con edición y prólogo de Mariano Cuevas. En adelante, esta obra la cito así: L, seguida de números romano y arábigo, que indican respectivamente libro, número de libro y página (ejemplo: L. II, p. 65). Si me refiero a alguna disertación —todas corresponden al libro X—, lo hago siempre con numeración ordinal (quinta, sexta...) y página (ejemplo: L. X. “Séptima disertación”, p. 456). Sólo para referirme al “Prólogo del autor”, consigno la paginación exclusivamente con números romanos.

## **Francisco Xavier Clavigero**

Francisco Xavier Clavigero nació en Veracruz el 9 de septiembre de 1731. Fue hijo de Blas Clavigero, un funcionario público oriundo de un pueblo del Reino de León (España), y de María Isabel Echegaray, una mujer descendiente de vascos. El niño Clavigero creció empapado de la formación religiosa inculcada por sus padres. Muy joven ingresó al seminario diocesano angelopolitano para poco tiempo después, en

6. Francisco Xavier Clavigero, *Historia antigua de México*, Porrúa, México, 1968 (Colección “Sepan cuantos...”, N° 29).

1748, a los 17 años de edad, pedir su admisión en la Compañía de Jesús. Maneiro —su biógrafo oficial— sostiene que, tres años después de ordenado sacerdote, Clavigero fue enviado al Colegio de San Gregorio, donde aprendió sistemáticamente el náhuatl, lengua en la que muy pronto podría predicar y conversar familiarmente.<sup>7</sup>

De su formación intelectual, primero como alumno y luego como profesor de filosofía, se ha dicho que leyó a Duhamel, Descartes, Newton y Leibniz,<sup>8</sup> y que llegó incluso a explicar con claridad, en un perfecto latín, al mismo Descartes, a Francis Bacon y a Benjamin Franklin.<sup>9</sup> Además, mantenía conversaciones con sus compañeros Alegre, Márquez, Castro y otros, con quienes discutía sus tesis de filosofía y ciencia, y a quienes, en alguno de sus escritos inéditos, según Maneiro, propuso lo siguiente: “En el estudio de la física debemos emplear un método que nos lleve a la investigación real de la verdad y de ninguna manera sostener algún postulado establecido arbitrariamente por los antiguos”.<sup>10</sup> Además de estos profundos intereses en los estudios de la naturaleza, nuestro autor no perdía de vista el amplio abanico cultural indígena novohispano, y más allá de éste, el hispanoamericano.

### **Interés por las lenguas y pueblos indígenas**

Además de una continua referencia a los pueblos indígenas, mesoamericanos y nortños, y más allá de haber aprendido el náhuatl y de haber convivido con personas hablantes de ésta y otras lenguas de la Nueva España, la *Historia antigua de México* demuestra que, previamente a su necesidad de escribir sobre el mundo indígena, Clavigero estaba muy interesado en él y en su composición políglota. Comprometido además con la verdad, como exponía a sus compañeros y declaró en

7. Véase Juan Luis Maneiro, *Vidas de algunos...*

8. *Ibidem*, p. 447.

9. *Ibidem*, p. 452.

10. *Idem*.

su propia obra,<sup>11</sup> él mismo se encargó de dejar en claro la amplitud de sus intereses en estos temas, así como lo que sabía al respecto.

De este modo, nuestro autor afirma que, para acreditar la realización de su obra, contó con “haber aprendido la lengua mexicana”.<sup>12</sup> Del mismo modo, en la “Sexta disertación”, la cual le sirve para exponer la cultura de los antiguos mexicanos, dirá: “Yo aprendí la lengua mexicana y la oí hablar a los mexicanos muchos años”.<sup>13</sup>

Asimismo, al apuntar las vastas posibilidades de la lengua náhuatl para contar grandes cantidades y emplear conceptos abstractos, sostiene también que esto lo podría afirmar de otras lenguas “como la otomí, matlatzinca, mixteca, zapoteca, totonaca y popoluca”.<sup>14</sup> No obstante, Clavigero no asevera esto porque él se manejara en estas lenguas sino más bien porque, dice, “igualmente se han compuesto gramáticas y diccionarios de todas estas lenguas [...] como haremos ver en el catálogo prometido”;<sup>15</sup> catálogo al que me referiré más adelante en este artículo.

Aun así, el interés del autor de la *Historia antigua de México* no se limitaba sólo a las lenguas de su entorno inmediato, la capital de Nueva España o las regiones cercanas a ésta. Es lo que sugiere su referencia a la lengua araucana, de la que también declara contar con materiales y de la cual señala que “tiene voces para explicar aun millones”.<sup>16</sup> Un ejemplo más de ello es su referencia al término *pulque*, del cual afirma: “La voz pulque [la] tomaron los españoles de la lengua araucana que se habla en Chile en la cual *pulcu* es el nombre genérico de toda bebida que embriaga; pero es difícil adivinar cómo pasó esta palabra

11. Francisco Xavier Clavigero, “Prólogo del autor”, *Historia antigua de México*, Porrúa, México, 1968, p. XXI.

12. *Idem*.

13. Francisco Xavier Clavigero, *Historia antigua de México*, L. X. “Sexta disertación”, p. 544.

14. *Ibidem*, p. 547.

15. *Idem*.

16. *Ibidem*, p. 545.

a México”.<sup>17</sup> Y lo mismo muestra su explicación del término *tabaco*, perteneciente a la lengua haitiana de los taínos. De éste comenta que “tabaco es nombre tomado de la lengua haitiana. Los mexicanos tenían dos especies de tabaco diferentísimos en la magnitud de la planta y de las hojas”.<sup>18</sup>

Aparte de mostrar la amplitud de sus intereses sobre las lenguas indígenas, y el mundo indígena en general, estos datos certifican por igual que, además de ser nahuatlato, Clavigero tenía nociones de otras muchas lenguas indígenas. Gracias, sobre todo, a los materiales en los que basó sus referencias y, como él mismo reconoce, también —y veremos más adelante en su correspondencia— “conjetura algunas cosas”.

De este modo, aun cuando nuestro autor fuese un religioso formador de nuevos sacerdotes, historiador y pensador, o un *ilustrado* —como se lo ha calificado—<sup>19</sup> recluido mucho tiempo en las bibliotecas de los colegios jesuitas e interesado sobre todo en temas filosóficos, también experimentó de cerca el mundo indígena que lo rodeaba. Llegado el momento, no tuvo dificultad para interesarse y conocer a los indígenas del norte de México. Así lo demuestra la lectura de la *Historia antigua de México*, pues esta obra proyecta a un Clavigero con un conocimiento sólido sobre el tema tarahumara, ya que sorprende incluso el número de remisiones que en esta obra hace a los tarahumaras y al territorio que aún hoy habita este grupo originario.

17. *Ibidem*, L. VII, p. 267, nota 65.

18. *Ibidem*, L. VII, p. 269, nota 70.

19. David Brading ha sugerido a un Clavigero “ilustrado a la europea”. Véase David Brading, *Orbe indiano. De la monarquía católica a la república criolla (1492-1867)*, Fondo de Cultura Económica, México, 2013, p. 498. Por su parte, la historiadora brasileña Domingues sugiere a un Clavigero enmarcado en una “Ilustración Criolla”. Véase Beatriz Helena Domingues, “Clavigero y la Ilustración. Consideraciones sobre América y los americanos desde la perspectiva del exilio” en Alfonso Alfaro Barreto, Iván Escamilla, Ana Carolina Ibarra y Arturo Reynoso Bolaños (Coords.), *Francisco Xavier Clavigero. Un humanista entre dos mundos. Entorno, pensamiento y presencia*, Fondo de Cultura Económica, México, 2015, pp. 280-281.

## Los tarahumaras

Los *rarámuri*, *rarámari* o tarahumaras<sup>20</sup> son un grupo indígena disperso entre montañas y barrancas de la Sierra Madre Occidental, en la porción correspondiente a la Sierra Tarahumara de Chihuahua, al noroeste de México. En una carta anual escrita en 1611 el jesuita catalán Joan Font describió a los “taraumaros” como “dóciles al cristianismo”, y además elaboró una etnografía amplia. En ésta detalló el tipo de vivienda tarahumara en cuevas, los adornos personales y el vestido que usaban desde niños; la religión y su idea de la inmortalidad; su temperamento y la forma de guardar el luto, así como el trato a sus muertos; la alimentación y bebida, su patrón de asentamiento disperso, sus padecimientos por una epidemia de viruela, etcétera.<sup>21</sup> Desde entonces y hasta 1767, en su primera etapa en México, la Compañía de Jesús misionó entre ellos.

Actualmente, según cifras recientes, viven en la Sierra Tarahumara unas 73,856 personas mayores de tres años hablantes de la lengua *rarámuri*, y alrededor de 110 mil en total, dispersos tanto en las principales ciudades del estado de Chihuahua como en los estados de Durango, Sinaloa, Sonora y Coahuila, primordialmente.<sup>22</sup> Son predominantemente agricultores, pastores de ganado caprino y vacuno en baja escala, artesanos y jornaleros. Sus principales cultivos y alimentos son el frijol y el maíz; aunque su dieta se complementa con la caza, la recolección y la pesca estacional, en un hábitat propio del bosque de coníferas y de las calurosas barrancas. Todos ellos preparan el *tesgüino*, cerveza local hecha a base del fermentado de maíz, y empleada en toda reunión

20. *Tarahumara* es un exónimo dado por los españoles durante la época colonial, y empleado actualmente por los externos que visitan al grupo. Aquéllos se nombran a sí mismos *rarámuri* (si habitan la montaña) o *rarámari* (si habitan en la barranca). En adelante me referiré al grupo como *tarahumara* o *tarahumaras*, por ser el nombre con el que más se los conoce fuera de la Sierra Tarahumara, y por ser éste el nombre con el que ellos mismos se identifican frente a los externos.

21. Carta que puede verse en Luis González Rodríguez, *Crónicas de la Sierra Tarahumara*, Secretaría de Educación Pública, México, 1987, pp. 186–193.

22. Instituto Nacional de Estadística y Geografía, *Encuesta intercensal*, 2015, <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/TabuladosBasicos/Default.aspx?c=27303&cs=est> Consultado 14/11/2017.

comunitaria de trabajo y en prácticas religiosas. Son bien conocidos por practicar las carreras de bola (por parte de los varones) y de aros (por parte de las mujeres). Estas carreras (sobre todo la de varones) pueden durar hasta un día completo.<sup>23</sup> Algunos hombres producen instrumentos musicales, herramientas de trabajo y otros utensilios de madera, y algunas mujeres fabrican cestos, ollas, ropa y cobijas a base de palmilla, barro, lana, hilos y manta. En épocas previas a la siembra y la cosecha hay quienes se emplean en la recolección de manzana en ranchos menonitas y mestizos, en la construcción de viviendas y hasta como mecánicos, traductores o empleadas domésticas en Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua, Ciudad Juárez y otros sitios del mismo estado, o en la pizca del tomate en Sinaloa, etcétera.

### **Los tarahumaras en la *Historia antigua de México***

Más allá de la frecuente alusión a los pueblos mesoamericanos prehispánicos, como los mexicas, cempoaltecas, tlaxcaltecas, mixtecos, otomíes y otros, al referirse a los grupos indígenas nortños o de otras latitudes de México y América en general, Clavigero señala, ejemplifica y compara sus prácticas y usos con aquéllas de los tarahumaras, más que con ningún otro grupo del norte de México. De este modo, el autor nos deja la impresión de que, ya para la segunda mitad del siglo XVIII, cuando escribió su *Historia antigua de México*, los tarahumaras eran, tanto como hoy, uno de los grupos más relevantes del orbe indiano en México y, quizá, como en nuestros días, el más relevante del norte del país.

Nuestro autor revela un amplio conocimiento de la geografía del territorio novohispano, y sabe perfectamente qué distancia se consideraba

23. Lumholtz describió a los tarahumaras de finales del siglo XIX como los corredores de más resistencia en el mundo, véase Carl Lumholtz, *El México desconocido. Tomo I*, Instituto Nacional Indigenista, México, 1981, p. 297; y, tanto en el siglo XX como más actualmente, los etnógrafos siguen refiriéndose a ellos como los corredores por excelencia (véanse Ángel Acuña Delgado, “Usos del cuerpo en la construcción de la persona rarámuri (Chihuahua, México)” en *Gazeta de Antropología*, Universidad de Granada, Granada, N° 25/2, agosto de 2009, p. 34; y Wendell Clark Bennett y Robert Mowry Zingg, *Los Tarahumaras. Una tribu del Norte de México*, Instituto Nacional Indigenista, México, 1978.

entonces entre la capital de la Nueva España y la Sierra Tarahumara. Y así, alude a este nicho ecológico y lo ubica al referirse a él como la “Sierra Madre Occidental” o la “Tarahumara”, “la cual dista 400 leguas de México”.<sup>24</sup>

Además, Clavigero ubica de modo perfecto la región de Casas Grandes, y muy correctamente la posiciona dentro del valle de San Buenaventura, aún hoy considerado parte de la Sierra Tarahumara. De esta manera, rememorando el itinerario seguido por los mexicas rumbo a la “tierra prometida”, infiere una relación entre aquella tierra tarahumara y el viaje de los mexicanos al país de Anáhuac. Así, reconstruye:

Pasando el río Gila hicieron varias jornadas al sur hasta el amenísimo valle de San Buenaventura, en donde subsisten unas fábricas magníficas y de un gusto particular con el nombre vulgar de ‘Casas Grandes’ [...] de aquí dirigiéndose al sureste por la Tarahumara, la Tepehuana y la Sinaloa, arribaron a Hueicolhuacan que es al presente la villa de Culiacán.<sup>25</sup>

Por otro lado, para hacer relevante el pasado prehispánico, Clavigero debe recurrir a su presente —años setenta del siglo XVIII—, que representa una analogía de aquel pasado. Una de las admirables destrezas prácticas entre los tarahumaras, de la que se tuvo noticia durante la época colonial, es su notable habilidad en el uso del arco y la flecha. De este modo, al referirse a las armas de los antiguos mexicanos, reconocerá que “Los tehuacanenses eran celebrados especialmente por su destreza en disparar tres y cuatro flechas de un solo tiro. Los prodigios que hacen hoy con la flecha los tarahumaras, los yaquis y otras naciones de aquellos países pueden dar una idea de los que harían los antiguos mexicanos.”<sup>26</sup>

24. Francisco Xavier Clavigero, *Historia antigua...*, L. I, p. 9.

25. *Ibidem*, L. II, p. 68.

26. *Ibidem*, L. VII, p. 224

Es un hecho que nuestro autor nunca pisó tierras tarahumaras y, de seguro, nunca vio por sí mismo esos prodigios de los flecheros de los que habla. ¿Cómo podría saber Clavigero sobre “los prodigios que hacen hoy con la flecha los tarahumaras”? Esto quizá se explica porque su curiosidad era diligente y, seguramente, llegó a tener en sus manos escritos como las cartas anuales que escribían todos los misioneros a su provincial para informarle de lo acontecido en sus misiones y en aquellas latitudes; o bien, pudo haber conocido el texto de Joseph Neumann sobre las rebeliones tarahumaras;<sup>27</sup> o tal vez se interesaba en las noticias sobre las incursiones de los apaches —a quienes también se refiere en su obra—; o, incluso, pudo haber consultado de manera personal a religiosos de las misiones tarahumaras, con quienes seguramente tuvo algún contacto de primera mano, quizá en Tepetzotlán, de donde salían a las misiones del norte, o bien, a donde arribaban los enviados a nuevos destinos tras haber misionado en la Sierra Tarahumara, Sinaloa, Sonora o Durango. En Tepetzotlán, por ejemplo, Clavigero conoció a Everard Hellen, jesuita de origen alemán y misionero en California entre 1719 y 1735. En este último año, por razones de salud, el misionero germano debió pasar a Tepetzotlán, donde, al parecer, Clavigero estudió con él hebreo y griego —lenguas en las que Hellen era experto—.<sup>28</sup> Este tipo de experiencias, sin duda, infundieron en nuestro autor interés por el mundo indígena del norte.

En su *Historia antigua de México* el autor admira continuamente las capacidades prácticas de los indígenas americanos y, de manera relevante, describe a los tarahumaras como muy aptos en el seguimiento de los animales de caza. Esto es algo que se ha destacado incluso por

27. Pueden consultarse estas dos traducciones del original escrito en latín por este misionero originario de Praga, quien vivió en la Sierra Tarahumara entre 1681 y 1731. Véase Joseph Neumann, *Historia de las Sublevaciones Indias en la Tarahumara*, Universidad Carolina, Praga, 1994; o bien, la edición hecha en México: Joseph Neumann, *Historia de las rebeliones en la Sierra Tarahumara (1626-1724)*, Editorial Camino, Chihuahua, 1991.

28. Véase Arturo Reynoso Bolaños, *Clavigero...*, pp. 100-101.

los etnógrafos durante el siglo XXI.<sup>29</sup> De esta manera, al hablar sobre la caza y la forma de cazar de los mexicanos, asegura que “lo más admirable que tienen en esta materia, es el tino que tienen para perseguir a las fieras por el rastro”.<sup>30</sup>

Aún más admirable es lo que se ve en los tarahumaras, ópatas y otras naciones de más allá del trópico perseguidas por los bárbaros apaches; y es que por el contacto y observación de las huellas de sus enemigos conocen, poco más o menos, el tiempo en que pasaron por el lugar que observaban.<sup>31</sup>

Un rasgo cultural más de los tarahumaras señalado por Clavigero es el juego de pelota de hule, el cual requería una cancha en forma de “I latina”. Y aunque este juego es, al parecer, de manufactura y de influencia mesoamericanas, no hay duda de que se practicaba muy al norte de México. Este señalamiento de nuestro autor refuerza la teoría de las relaciones interétnicas prehispánicas —no sólo de guerras— entre grupos norteros y mesoamericanos; un excelente aporte de la *Historia antigua de México* al que los mesoamericanistas no han aludido. Clavigero sugiere que todavía en la segunda mitad del siglo XVIII al menos, este juego aún se practicaba en la Sierra Tarahumara. Al describir los juegos y, en especial, el juego de pelota de hule, afirma:

Los mismos reyes lo jugaban frecuentemente y solían desafiarse, como sabemos de Moctezuma II y Nezahualpili. Dura hasta hoy este juego entre los sinaloas, los ópatas, los tarahumaras y otras naciones del norte, y cuantos españoles lo han visto celebran la prodigiosa habilidad de los jugadores.<sup>32</sup>

29. Véase, por ejemplo, en Ángel Acuña Delgado, *Etnología de la danza*, Universidad de Granada, Granada, 2006; y en Abel Rodríguez López, *Praxis religiosa, simbolismo e historia de los rarámuri del Alto Río Conchos*, Abya-Yala, Quito, 2013.

30. Francisco Xavier Clavigero, *Historia antigua...*, L. VII, p. 234.

31. *Ibidem*, L. VII, p. 234, nota 26.

32. *Ibidem*, L. VII, p. 247.

El autor sabe de la diversidad lingüística de México e infiere el concepto de lengua madre, pues los materiales con que cuenta —gramáticas y diccionarios— y su conocimiento del náhuatl le sugieren la afinidad de algunas lenguas, es decir, el parentesco que podría haber entre ellas. Y así, da cuenta de esto ejemplificando con lenguas que tienen afinidad con la lengua tarahumara. De este modo, al precisar quiénes fueron los pobladores de América y sus lenguas, sentencia que

En el reino de México he contado treintaicinco [lenguas] de las conocidas hasta ahora. En la América meridional son muchas más [...] es verdad que entre algunas de estas lenguas se advierte una afinidad tal, que luego da a conocer que han nacido de una misma madre, como la *endeve* [eudeve], la *ópata* y la *tarahumara* en la América septentrional [...].<sup>33</sup>

Por otro lado, debido a la necesidad que Clavigero tiene de presentar a Europa la diversidad de lenguas americanas y las amplias posibilidades que éstas tienen de estar a la altura de las lenguas europeas, presenta catálogos de gramáticas, vocabularios y doctrinas que compusieron españoles y criollos entre los siglos XVI y XVIII en muchas de estas lenguas. Asimismo, Clavigero consigna a los autores de esos trabajos escritos en lengua tarahumara, y, de esta forma, al desarrollar el catálogo de “autores europeos y criollos que han escrito de doctrina y moral cristiana en lenguas de la Nueva España”, nombra a Agustín [de] Roa como uno de estos autores que escribió sobre esas artes en lengua tarahumara. Asimismo, al desarrollar el catálogo de autores de gramáticas y diccionarios alude a Gerónimo de Figueroa y, otra vez, a Agustín [de] Roa; al primero como autor de gramática y diccionario en lengua tarahumara; y al segundo como estudioso de gramática en esta misma lengua. Del mismo modo, expone a Tomás de Guadalajara como autor de gramática en lengua tepehuana.<sup>34</sup> Aclaro aquí que, a mi parecer, Clavigero comete un error al incluir a Tomás de Guadalajara

33. *Ibidem*, L. X. “Primera disertación”, p. 430. Las cursivas son de Clavigero.

34. *Ibidem*, L. X. “Sexta disertación”, pp. 556–557.

como autor de gramática en lengua tepehuana, considerando que él fue el primero y el único en la época colonial que publicó una gramática, pero era en lengua tarahumara y guazapar, impresa en Puebla de los Ángeles en 1683.<sup>35</sup> En el mejor de los casos, si consistiera en alguna de esas obras que nuestro autor señala como “particularmente apreciadas de los inteligentes”, sea manuscrito o impreso, podría tratarse de un texto perdido. Lo anterior es una posibilidad porque, de acuerdo con González Rodríguez, entre los años de 1690 y 1696 Tomás de Guadalajara trabajó en el rectorado de la misión tepehuana,<sup>36</sup> tiempo y lugar en los cuales pudo haber llevado a cabo un trabajo así.

### **Clavigero, traductor de lenguas indígenas**

En el Archivo Histórico de la Compañía de Jesús en México localicé una carpeta que contiene, entre otros documentos, fotocopias de la correspondencia que sostuvo durante algún tiempo Francisco Xavier Clavigero con el abate don Lorenzo Hervás. De inmediato se deja ver entre las cartas que van a Bolonia y vuelven a Cesena, respectivamente, que el asunto es la petición del segundo hacia el primero para que lo apoye para traducir la oración del “Padre Nuestro” a distintas lenguas originarias de la América Septentrional.<sup>37</sup>

Al parecer, la finalidad del abate Hervás era elaborar tanto su *Catálogo de lenguas de las naciones conocidas* (1785)<sup>38</sup> como el *Ensayo práctico de la lengua* (1787) y su *Vocabulario polígloto* (1787), textos en los cuales incluye siempre elementos, aspectos y relaciones de las lenguas sep-

35. Pueden verse biografías de Tomás de Guadalajara en Luis González Rodríguez, *Crónicas...*, pp. 319–320; y en Abel Rodríguez López, *Gramática Tarahumara*, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Universidad Autónoma de Chihuahua/Instituto Chihuahuense de Cultura, México, 2010, pp. 65–81. En ambas biografías se hace un recuento de los escritos del padre Guadalajara.

36. Luis González Rodríguez, *Crónicas...*, p. 319.

37. Francisco Xavier Clavigero a Lorenzo Hervás, Correspondencia, Biblioteca Apostólica Vaticana, Vat. lat. 9803, manuscrito fotocopiado y consultado en Archivo Histórico de la Provincia Mexicana de la Compañía de Jesús, Sección 6, fondo Manuel Ignacio Pérez Alonso (MIPA), 515 folios completos.

38. Texto en el cual la oración del “Padre Nuestro” aparece escrita en 300 lenguas.

tentrionales de la Nueva España. De estas tres obras también existe copia incompleta en el Archivo de los Jesuitas de México. En su carta, Clavigero narra cómo infirió la traducción del “Padre Nuestro” a las lenguas pima, eudeve, ópata, tarahumara y tubar, a partir de algunos materiales con los que contaba. A continuación transcribo esta carta del 26 de agosto de 1783 firmada por Clavigero desde Bolonia y dirigida a don Lorenzo Hervás.

Amigo y Sr. Mío: había diferido el volver a V. [usted] Sus papeles del Pater Noster [Padre Nuestro, P.N.] esperando adquirir alguna cosa más de lo qual al presente le envié; pero ya perdí la esperanza. De las lenguas pima, eudeve, opata, tarahumara y tubar no hai ya quien pueda dar razón: y así lo que va interpretado destas lenguas es por mera conjetura mía aunque fundada en reflexiones y combinaciones mui prolijas. De la lengua Hiaqui [yaqui] no ha quedado más de un viejo, el qual por haber pasado muchos años sin el ejercicio de la lengua, apenas se acuerda de ella: hizo la interpretación a tientas y con mil dudas, y así no podemos fiarnos de ella; de la lengua Otomí, no hai más de uno que está [¿lejos?] donde no es fácil consultarlo. El de la lengua Cora q[ue] es también único, ha mudado algo en el Pater Noster respecto de cómo lo dio el año de 71 ó 72. Él único que sabe de la [lengua] Cochimí es un viejo escrupuloso, el que ha hecho dictamen de no dar el P.N. traducido [...] de él, lo más que se ha podido conseguir es que ponga con distinción las peticiones como van en el adjunto papel y q[ue] da algunas noticias de la lengua: cuyo papel suplico a V [usted], me restituya quando le haya servido, juntamente con lo que envié de la gramática mexicana. En el P.N. en Tubar, observará V alguna cosa mudada; es el caso de q[ue] pongo dos copias dadas por uno mismo con algunas variedades (lo qual no había yo advertido hasta ahora) y quando leía el que V escribió tenía yo delante la copia diferente de la que envié a V. Y creyendo que V se había equivocado lo emendé: pero después advertí que estaba la de V conforme a la que yo le envié, como no podemos averiguar qual de las dos copias es la más exacta V verá si ha de quedar como va enmendado, o si se ha de poner conforme

a la primera copia que despaché a V. Deseo a V buena salud. De V[uestro], Amigo y Servidor. Xavier.<sup>39</sup>

Enseguida transcribo los textos que Clavigero tradujo —o conjeturó, como él mismo establece en su carta— en lengua tarahumara, tubar, ópata y eudeve —estas tres últimas, ya extintas—, y que aun así podrían ser útiles para la *lingüística comparada* de estas lenguas coloniales, una disciplina de la cual, como he dicho, Hervás fue pionero.<sup>40</sup> Además, en estas traducciones de Clavigero, que pudo realizar gracias a los materiales con los que contaba, queda sugerido el parentesco entre estas lenguas, hoy conocidas como provenientes del tronco lingüístico *yuto-nahua*.<sup>41</sup>

En lengua tarahumara:

*Tamu Nonó ma mu regui guami gariqui, tamí noirerie mu-  
regua: celimeyá requiena: tamí nagualigua muyelaliqui  
gena guechi moba, mataachivereguega guami regui negua-  
ligua. Tamí netuyé hipesa: tamí guecagüie puché tamí  
guiqueameque tamí sa tuye reregati gameque mec-  
chá yura. Amén.*<sup>42</sup>

En lengua tubar:

*Ite canár tegmuecarichin catemat, imit tegmarac militu-  
rabá teochigualac: imit quegmua carin ite bacachin assi-*

39. *Ibidem*, f. 229r. Los subrayados corresponden al manuscrito original de Clavigero.

40. Como lo establece su biografía presentada por la Real Academia de la Historia, *Lorenzo Hervás y Panduro. El Horcajo de Santiago (Cuenca)*, 2018, <http://dbe.rah.es/biografias/11994/lorenzo-hervas-y-panduro> Consultado/III/2020.

41. Véase Leopoldo Valiñas Coalla, “Reflexiones en torno a las lenguas guazapar y tarahumara coloniales” en *Anales de Antropología*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, vol. 36, 2002, pp. 249–282. También véase Otto Schumann, “Movimientos lingüísticos en el Norte de México” en Hers Marie-Areti, José Luis Mirafuentes, María de los Dolores Soto *et al.* (Eds.), *Nómadas y sedentarios en el Norte de México*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2000, pp. 169–174.

42. Francisco Xavier Clavigero a Lorenzo Hervás, f. 207v.

*saguin: imit aramunarir echic nañigualac imó cuipan,  
amó nachie tegmuecarichin. Ite cocuatart essemer tañi-  
guerit iabbá ite micam: ite tatacoli iquiri, atzomua  
ite iquirirain: ite bacachin cale quegmua nañiguacain-  
tem: ite ogmui taracoli bacachin cale ite muetzerac. Amén.*<sup>43</sup>

En lengua ópata:

*Tamo Masteguicachiguacacame, amo tegua santo á: amo  
reino tame macte: amo hinadua iguati tevepa ania te-  
gucachi veri. Chiama tamo guaca veu tamo mac: guatame  
neavere tamo cai naideni aca, api tame neavere tamo opa-  
gua: gua cai tame taoriteudate; cai naideni chiguadu. Amén.*<sup>44</sup>

En lengua eudeve:

*Tamo Nono teuictze catzi, amo teguar canne vehva  
vitzuateradau: amo queidagua canne tame verie-  
hassem: amo hinadodau canne yuhtepatz endaie te-  
uictze endateven. Tamo badagua haona teguique oqui  
tame mac: tamo cadeni emdahiezeuai tamo ovitze-  
uai tamo naventziurahteven: tame sesva eme hiagtu tu  
de amo emneoquegara endo cabeco diabro tatacoride  
hiagtudo; nassa haona eadenitzevai tame nesináh. Amén.*<sup>45</sup>

## **A modo de conclusión**

Por un lado, las descripciones de Clavigero de los grupos indígenas nor-  
teños en su *Historia antigua de México* y en su correspondencia aquí  
presentada nos muestran a un pensador novohispano informado, de

43. *Idem.*

44. *Idem.*

45. *Ibidem*, f. 208r.

visión amplia y profunda, sobre los pueblos indígenas, y no sólo de lo que fue la Nueva España, sino de América en general. Por otro lado, el hecho de acercarse puntualmente a las lenguas indígenas norteamericanas para traducir a éstas alguna oración, y con el antecedente de su conocimiento de la lengua náhuatl, da testimonio además de un pensador interesado en conocer no sólo las formas sino el fondo de la alteridad indígena, incluso más allá de la necesidad que tuvo en su momento de escribir enalteciendo este mundo para rebatir las ideas denostativas de lo que nuestro autor llamó la “turba increíble de escritores modernos de la América”.<sup>46</sup> En este sentido, queda claro que Clavigero fue un seguidor de la política de la diferencia, y que abogó además por el respeto hacia la identidad indígena americana y el reconocimiento de lo particular, más allá de los intereses religiosos universalistas impuestos por las estructuras de poder de su tiempo y la tendencia de Occidente a la uniformidad. La relevancia del mundo indígena en general, y de los tarahumaras en particular, no aparece en estos escritos de Clavigero, por ejemplo, en el sentido de ser objetos de la conquista espiritual, sino en el sentido de ser considerados parte de la misma patria a la que el veracruzano se experimentó ligado y que tal vez añoró en su exilio en Bolonia.

Además, los escritos de Clavigero sobre los pueblos de la América septentrional novohispana, y en concreto sobre los tarahumaras (lengua, territorio y algunos rasgos de su cultura), nos muestran la relevancia que debieron tener todos estos grupos durante el siglo XVIII; relevancia que continúan teniendo hoy, tanto para la historia general de México como para la formulación de la identidad de la actual nación mexicana.

Estas exposiciones xaverianas, además, nos remiten al universo políglota en donde todavía convivieron los blancos y mestizos de la época, e incluso a la explotación minera y del bosque virgen, así como al resto de la flora y fauna de la Sierra Tarahumara; pero, sobre todo, a los

46. Francisco Xavier Clavigero, “Prólogo” en *Historia antigua...*, p. XXI.

usos, costumbres y prácticas de los pueblos que habitaban este enorme macizo montañoso, considerado hoy “con una extensión territorial aproximada de 60 mil kilómetros cuadrados”.<sup>47</sup>

Del mismo modo, las referencias a los tarahumaras en los escritos de Clavigero aquí examinados quizá también se debieron a que se trataba del grupo más numeroso y conocido en el norte de México, o tal vez a la fama que alcanzaron por las rebeliones que se conjuraron en la Sierra Tarahumara y que devastaron misiones jesuitas establecidas entre los siglos XVII y XVIII. Hoy, como parece haber sido en tiempos de Clavigero, los tarahumaras aún son el grupo indígena más numeroso y conocido en el norte de México, y los jesuitas continúan trabajando entre ellos.

Por último, una denominación con la que fueron reconocidos los grupos norteños, más allá de sólo los tarahumaras, teniendo como referencia geográfica y cultural la frontera mesoamericana, primero por los mexicas y luego por los españoles, es la de chichimecas. Si bien la Sierra Tarahumara y los tarahumaras se encuentran mucho más allá del trópico de cáncer —límite general y un tanto arbitrario entre Mesoamérica y el Norte de México—, esto no impedía que esa denominación incluyera a los diversos grupos que habitaron aquella serranía y más allá de ésta; todos eran chichimecas. En cuanto a la todavía discutible definición de “chichimeca”, Clavigero nos ofrece también su hipótesis al señalar que a los grupos norteños se los reconocía con ese nombre. Sobre este término, escribe:

Varios autores se han quebrado la cabeza tratando de adivinar la etimología de *chichimecatl*. Torquemada dice que este nombre se tomó de *Techichimani*, que significa chupador, porque los chichimecas chupaban la sangre de los animales que cazaban; pero desde luego se conoce la violencia de esta etimología, especialmente entre unas naciones que no acostumbran alterar los nombres en la derivación. Betancourt se persuade a que dicho nombre

47. Juan Luis Sariego Rodríguez, *El indigenismo en la Tarahumara. Identidad, comunidad, relaciones interétnicas y desarrollo en la Sierra Tarahumara*, Instituto Nacional Indigenista, México, 2002, p. 11.

se deriva de chichimé, que significa, dice, perros, que así les llamaban por desprecio las demás naciones; pero si fuera así no se gloriarían ellos como se gloriaban del nombre chichimecas. Yo conjeturo que tal nombre se derivase de algún lugar llamado Chichiman, como de Acolman, Acolmecatl.<sup>48</sup> X

## Fuentes documentales

- Acuña Delgado, Ángel, “Usos del cuerpo en la construcción de la personalidad (Chihuahua, México)” en *Gazeta de Antropología*, Universidad de Granada, Granada, N° 25/2, agosto de 2009, Edición digital.
- Bennett, Wendell Clark y Zingg, Robert Mowry, *Los Tarahumaras. Una tribu del Norte de México*, Instituto Nacional Indigenista, México, 1978, Edición digital.
- Brading, David, *Orbe indiano. De la monarquía católica a la república criolla (1492-1867)*, Fondo de Cultura Económica, México, 2013.
- Clavigero, Francisco Xavier, Francisco Xavier Clavigero a Lorenzo Hervás, Correspondencia, Biblioteca Apostólica Vaticana, Vat. lat. 9803, manuscrito fotocopiado y consultado en Archivo Histórico de la Provincia Mexicana de la Compañía de Jesús, Sección 6, fondo Manuel Ignacio Pérez Alonso (MIPA).
- *Historia antigua de México*, Porrúa, México, 1968 (*Sean cuantos... N° 29*).
- Domingues, Beatriz Helena, “Clavigero y la Ilustración. Consideraciones sobre América y los americanos desde la perspectiva del exilio” en Alfaro Barreto, Alfonso, Escamilla, Iván, Ibarra, Ana Carolina y Reynoso Bolaños, Arturo (coords.), *Francisco Xavier Clavigero. Un humanista entre dos mundos. Entorno, pensamiento y presencia*, Fondo de Cultura Económica, México, 2015, pp. 280-281.
- González Rodríguez, Luis, *Crónicas de la Sierra Tarahumara*, Secretaría de Educación Pública, México, 1987 (*CIEN de México*).
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía, *Encuesta intercensal*, 2015,

48. Francisco Xavier Clavigero, *Historia antigua...*, L. II, pp. 52-53, nota 15.

- <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/TabuladosBasicos/Default.aspx?c=27303&s=est> Consultado 14/II/2017.
- Kirchhoff, Paul, “Mesoamérica. Sus Límites Geográficos, Composición Étnica y Caracteres Culturales” en Suplemento de la revista *Tlatoani*, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, N° 3, 1960, Edición digital.
- Lumholtz, Carl, *El México desconocido. Tomo I*, Instituto Nacional Indigenista, México, 1981.
- Maneiro, Juan Luis, *Vidas de algunos mexicanos ilustres*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1988.
- Neumann, Joseph, *Historia de las rebeliones en la Sierra Tarahumara (1626-1724)*, Editorial Camino, Chihuahua, 1991.
- Reynoso Bolaños, Arturo, *Francisco Xavier Clavigero. El aliento del espíritu*, Fondo de Cultura Económica/Artes de México/Universidad Iberoamericana campus Ciudad de México, México, 2018.
- Rodríguez López, Abel, *Gramática Tarahumara*, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Universidad Autónoma de Chihuahua/Instituto Chihuahuense de Cultura, México, 2010.
- *Praxis religiosa, simbolismo e historia de los rarámuri del Alto Río, Conchos, Abya-Yala*, Quito, 2013.
- Sariago Rodríguez, Juan Luis, *El indigenismo en la Tarahumara. Identidad, comunidad, relaciones interétnicas y desarrollo en la Sierra Tarahumara*, Instituto Nacional Indigenista, México, 2002 (*Antropología Social*).
- Schumann, Otto, “Movimientos lingüísticos en el Norte de México” en Hers, Marie-Areti, Mirafuentes, José Luis, Soto, María de los Dolores et al. (Eds.), *Nómadas y sedentarios en el Norte de México*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2000, Edición digital.
- Valiñas Coalla, Leopoldo, “Reflexiones en torno a las lenguas guazapar y tarahumara coloniales” en *Anales de Antropología*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, vol. 36, 2002, pp. 249-282.